

数字时代应用型翻译传播人才信息素养研究

周 黎

成都外国语学院 教育与体育学院 四川成都 611844

摘 要: 在全球化和信息技术快速发展的背景下, 数字时代对应用型翻译传播人才的信息素养提出了新的要求。本研究首先分析了信息素养的相关概念和内涵, 并明确了翻译与传播之间的关系, 强调传播是翻译的本质属性, 翻译传播者在角色上既是译者也是传播者。研究进一步界定了应用型翻译传播人才信息素养的内涵, 提出信息意识、信息知识、信息能力、信息道德等四大维度。基于这些维度, 本研究构建了一个信息素养培养框架, 并从提高信息意识、深化信息知识、强化信息能力、树立信息道德方面系统实施推进路径, 从而培养适应时代复杂需求的翻译传播人才。

关键词: 翻译传播; 信息素养; 维度; 框架

一、引言

2018 年 4 月, 教育部启动教育信息化 2.0 计划, 明确指出提升信息素养对于落实立德树人目标、培养创新人才的重要作用。面对信息技术特别是智能技术的发展, 该计划强调了要积极推进“互联网+教育”, 将信息技术与教育教学深度融合融入教育全过程^①, 并特别指出提升师生的信息素养的重要性。这为应用型翻译传播人才的信息素养的培养提供了重要的指导方向。因此, 数字时代背景下的翻译传播人才的培养不仅需要具有语言转换能力和准确传播信息的能力, 还能利用现代信息技术高效处理信息, 以满足数字时代复杂的信息传播需求。

二、有关信息素养的认识

信息素养 (information literacy) 概念最早来源于图书检索技能的发展, 最初由美国信息产业协会主席 Zurkowski 提出, 认为信息素养是人们在解决问题时利用信息的技术和技能, 经过培训后, 这种技能能够在工作中利用所掌握的信息工具和主要信息源解决实际问题^[1]。该定义从信息技术、技能范畴对信息素养进行定义, 为该概念的形成奠定了基础。1992 年 Burhein 进一步指出具备信息素养是指能够确定什么时候需要信息, 并具备检索、评价和高效利用所需信息的能力^[2], 这是目前引用较广泛的信息素养的定义。

随着信息技术的发展, 信息技术的概念从图书情报界扩展到教育界。2000 年, ALA 下属的分支机构高等教育研究图书馆协会发布《高等教育信息素养能力评价标准》^③, 为高等教育机构培养学生的信息素养能力提供了指导。这

一标准详细地将学生信息素养划分为五大标准, 22 个条目, 共 86 项指标, 较为全面地呈现了信息时代应该具备的信息素养水平, 也是目前公认比较成熟和权威的评价指标体系。

三、翻译传播人才信息素养内涵与框架

1. 翻译传播核心要义

著名的传播学奠基人 Lasswell 提出的传播学“5W”模式, 即: “谁”(Who), “说什么”(Says What), “通过什么渠道”(In What Channel), “对谁说”(To Whom), “什么效果”(With What Effect)^[3], 清晰阐释了传播过程的五要素: 传播主体、传播内容、传播手段、传播对象和传播效果 (如图 1 所示)。

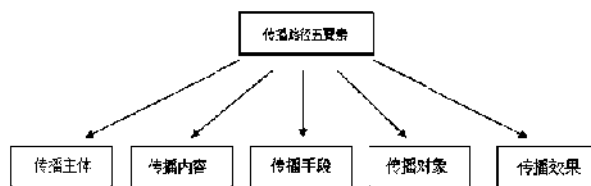


图1: 拉斯韦尔传播学“5W”模式

翻译的本质是传播, 它是一种特殊的传播活动^[4]。正如 Wilss 所指出的, 翻译是与语言行为及语言选择相关的特殊语际信息传播^[5]。因此, 国内学者将翻译与传播结合, 提出“翻译传播学”这一概念。翻译传播是一种伴随着语言转换的社会交往活动, 传播的一般属性和语言转换的特殊性相结合, 构成了翻译传播的本质属性^[6]。翻译的传播主体、内容、媒介、受众以及效果构成了一个相互关联且彼此制约的系统。翻译传播过程中翻译传播主体 (即传播者)

是翻译传播活动的发起者，控制整个过程并且影响传播效果，而译者（即“Who translates”）同样扮演着重要角色，是翻译传播特有的要素^[6]。翻译传播是社会信息的传递，是一种语言符号中的信息向另一种语言符号传递的动态、开放的过程^[7]。因此，翻译传播人才既是译者也是传播者，其培养相比一般翻译人才，有其独特性。这种双重角色要求在翻译过程中要考虑信息的传播效果，同时在传播时确保翻译的准确性和适应性。为此，翻译传播者不仅需要掌握扎实的语言转换能力，还能选择合适传播媒介、理解目标受众以及评估传播效果的能力，以适应全球化信息传播的复杂需求。

2. 翻译传播人才信息素养内涵界定

2021年，教育部印发的《高等学校数字校园建设规范（试行）》中，明确界定了信息素养的概念，将其定义为个体恰当利用信息技术来获取、整合、管理和评价信息，以及理解、建构和创造新知识的能力^②。该文件指出信息素养包括信息意识、信息知识、信息应用能力以及信息伦理与安全四个核心要素，并强调培育信息素养是高等学校培养高素质、创新型人才的重要内容。这一指导性文件为高校培养适应数字化、网络化、智能化教育发展趋势的应用型翻译传播人才提供了明确的方向。

随着信息技术的发展和国际交流对高水平翻译传播人才需求的增长，应用型翻译传播人才的信息素养被赋予了新的内涵。这一素养要求应用型翻译传播人才的信息素养要求个体在数字化环境中，具备高度的信息敏感度和道德意识，能够运用数字技术高效地获取、评估及处理信息，以此来提高翻译与传播的质量和效果，进而满足跨文化交流的复杂需求。由此可见，该信息素养涵盖信息意识、信息知识、信息能力、信息道德四个核心维度。

信息意识维度涵盖信息敏感度、信息需求认知和信息价值判断，从而使翻译传播者能够迅速感知信息变化，理解受众需求，并准确评估信息价值。信息知识维度包含信息技术基础、翻译技术和信息管理知识。这些知识是翻译传播者有效利用数字工具和资源的基础。信息能力维度涵盖了信息获取能力、信息处理能力和信息传播能力，从而确保翻译传播者能够从广泛资源中收集信息，进行有效处理，并成功传递给目标受众。信息道德维度包含知识产权意识、信息安全意识和责任意识。这些意识可以确保

翻译传播者在翻译和传播活动中遵循伦理和法律规范，尊重知识产权，保护信息安全，并承担社会责任。这些维度共同构成了新时代翻译传播人才的信息素养框架。各维度要素间相互依赖，共同作用于翻译传播的全过程，确保翻译传播者能更好地适应数字化、网络化、信息化和智能化的工作环境，提升翻译和传播的质量和效率，从而满足全球化传播的需求。

3. 信息素养框架

应用型翻译传播人才的信息素养内涵由四个维度，即信息意识、信息知识、信息能力和信息道德构成。这四个维度是评估和培养翻译传播人才时应考虑的核心要素，它们界定了翻译传播人才在信息素养方面应具备的能力和素质。该内涵是构建数字时代应用型翻译传播人才信息素养框架的基础，而该框架是内涵的实现机制。应用型翻译传播人才的信息素养信息框架是结合当下国际传播和数字化背景下的应然需求，包括4个一级维度和12个二级要素（如图2所示）。



SW：翻译传播者（译者+传播者）、传播内容、传播媒介、传播受众、传播效果

图2：数字时代应用型翻译传播人才信息素养框架

信息意识维度包含信息敏感度、信息需求认知、信息价值判断，使翻译传播者能够敏锐捕捉并正确评价所需信息。信息知识维度包括信息技术基础、翻译技术、信息管理知识，确保他们掌握必要的科技工具及理论支持。信息能力维度涵盖信息获取能力、信息处理能力、信息传播能力，让其能够在复杂的信息环境中自如地搜寻资源、加工内容并通过多种渠道有效传达。信息道德维度包含知识产权意识、信息安全意识、社会责任意识，可以培养负责任的翻译传播者的数字公民身份。在这一框架下，数字时代应用型翻译传播者能够更加高效地利用数字技术来掌握语言信息的获取、评估、处理和利用，进而开展跨文化交流并创新传播方式。在此过程中，他们能够确保信息准确传递，

实现受众的广泛接受，最终提升翻译与传播的整体质量和效率。

四、数字时代翻译传播人才信息素养培养路径

1. 提高信息意识

在数字时代，提高应用型翻译传播人才的信息意识培养对于信息素养的培养至关重要。它涉及信息的敏感度、需求认知和价值判断三个方面的要求。首先，信息敏感度强调翻译传播者能够迅速察觉到与翻译和传播活动相关的信息变化，这要求翻译传播者不仅要能对语言有深刻的理解，还要对文化、社会动态和专业领域有持续的关注，及时获取到受众可能关心的信息点，从而在翻译和传播过程中做出快速反应。通过这种高度的信息敏感度，翻译传播者可以确保翻译内容不仅准确无误，而且具有时效性和相关性。这有助于翻译传播者建立与受众的连接，提高信息的吸引力和影响力，从而在全球化的传播环境中有效地传递信息。

其次，信息需求认知要求翻译传播者能够准确识别内外部客户的需求，了解受众的语言习惯、思维习惯、文化背景等，以便定制化地传递信息，满足受众的期待并实现预期的传播效果。翻译传播者的信息需求认知能力直接影响到翻译传播的内容的受众接受度和传播效果。由于翻译的传播受众研究主要是探究目标受众的类型、特点及其他他们的心理、性格等影响其接受译文的诸多因素及译文读者的反馈^[4]。因此，翻译传播者必须深入理解传播受众，包括其传播偏好、期望和反馈，以便提供更加精准和有效的翻译传播服务。

最后，信息价值判断要求翻译传播者在海量信息中筛选出具有传播价值的内容，这不仅需要对“信息”本身的真实性和相关性进行评估，还需要考虑信息在特定“媒介”和“传播者”手中的呈现方式，以及它如何影响“效果”。因此，提高信息的敏感度、需求认知和价值判断三方面的能力要求能够让翻译传播者在数字时代有效地进行跨文化交流和信息传播，提升翻译和传播工作的质量和影响力。

2. 深化信息知识

应用型翻译传播人才的信息知识需要不断深化，主要涵盖信息技术基础知识、翻译技术知识、信息管理知识三方面。因此，掌握信息技术基础知识使他们能够高效地运用计算机辅助翻译工具（CAT）、在线翻译等数字平台，以高效策划和管理翻译项目，提升团队协作效率。这样的知

识不仅可以增强翻译传播者在传播媒介选择和内容呈现上精准度，还可以确保信息在跨文化交流中的安全性和传播效率，满足数字化时代对翻译传播工作的要求。

此外，翻译传播者还应熟练运用翻译技术，包括计算机辅助翻译和机器译后编辑（MTPE），以提升翻译的效率和准确性。这些技术对于确保翻译内容的专业性和文化适应性至关重要，直接影响信息的传播质量和受众的接受度。基于此，翻译传播者可以根据传播内容的特点和需求选择最合适的翻译策略和技术方案，进而增强信息传递的有效性和文化适应性，满足翻译传播受众的需求。

信息管理作为一种战略管理方式，对于翻译传播者至关重要。信息管理主要为了通过开发、规划、控制、集成和利用信息资源来实现组织目标、满足组织需求以及解决环境问题，其目标在于有效满足信息要求^[8]。对于翻译传播者而言，具备良好的信息管理知识意味着能够有效地组织、存储并检索各类传播信息资料。因此，翻译传播者通过实施有效的信息管理措施，可以避免因数据丢失或泄露造成的损失，还可以促进团队内部的知识共享与交流，从而提升整体工作效率。

3. 强化信息能力

信息能力是信息素养的核心，涵盖信息的获取、理解、分析、加工、处理、创造、传递及利用等综合技能^[9]。在数字时代，提升信息能力重点在于强化信息获取、处理和传播三个方面，尤其是信息获取能力是应用型翻译传播人才的基础技能，它涉及利用网络技术和技能来获取信息和解决问题^[10]。在这一背景下，翻译传播者需要能够迅速而准确地从广泛的数字资源中收集所需信息。掌握这项能力使他们能够利用网络搜索引擎、数据库、语料库资源和社交媒体等先进的信息技术，快速收集和筛选与翻译项目相关的信息，从而在翻译过程中做出恰当的文化调整和内容选择，满足传播受众的需求。

从信息处理的视角看，翻译本质上是不同符号系统间转换的过程，这包括文本格式的转换与整理、信息跨符号系统的转换与传递以及利用翻译记忆等电子工具提高信息处理速度的能力^[11]。这对于确保信息的准确性和相关性至关重要。翻译传播者必须对收集到的数据进行有效地组织和分类，以保证信息的清晰和可访问性。此外，强化信息处理能力还包括对翻译内容的筛选、提炼和优化，从而提

升内容的质量和可读性。因此,信息处理能力直接影响传播的效果,使翻译传播者能基于传播受众需求有效编码信息,从而提供精准且有价值的内容。

信息传播能力是个人或者组织有效创造、处理、分析和分享信息的能力。它不仅包括将信息有效传递给目标受众,还涉及确保信息能够产生预期的影响和效果。这种能力要求翻译传播者利用多样化的媒介和渠道,如社交媒体、视频音频平台,以最适合的形式呈现内容,满足其需求。此外,通过建立监测合反馈机制,翻译传播者可以不断优化传播策略和方法,以实现最佳的传播效果。

4. 树立信息道德

在数字时代,应用型翻译传播人才的信息道德培养是确保信息传播质量和促进社会和谐发展的关键。为此,在教育过程中应当强化道德伦理的嵌入,利用其规范约束作用来确保实践行为符合现有道德标准。^[12]信息道德意识的培养主要涵盖知识产权、信息安全和社会责任三方面。其中,知识产权意识作为职业道德的核心组成部分,包括认知、情感和意志三个层面^[13]。认知上,翻译传播者需要深刻理解信息道德规范及相关法律法规,认识到保护原创内容版权的重要性及信息安全与隐私保护的知识。在情感层面,翻译传播者应当培养对原创内容的尊重和对知识产权重要性的认同。情感上,则需培养对原创作品的尊重及对知识产权价值的认可。意志层面上,则强调翻译传播者必须坚定践行上述原则,保持高度自律。通过这些措施,能够显著提升其信息道德水平,进而提供更可靠且高质量的信息服务。

信息安全意识是有效信息安全环境中的关键要素,它确保用户了解使用信息技术带来的风险,并遵从操作行为规范,承担起保护信息安全的角色和责任^[14]。对于应用型翻译传播人才而言,这意味着在处理和传播信息时,必须采取适当的技术和管理措施来保护信息不被非法访问、泄露、篡改或破坏。这包括对敏感数据的加密存储和传输,以及对网络攻击和信息犯罪的防范。通过这些措施,翻译传播者可以有效地管理和传递信息,满足全球化背景下对精准、高效翻译服务的需求,同时确保信息的安全性和传播效率。

社会责任意识强调翻译传播者承担传播真实、准确和有益信息的社会责任,同时避免传播虚假或有害的内容。翻译传播者应当深刻理解其工作对社会的影响,积极促进

正能量传递,推动社会和谐与进步。此外,翻译传播者还需预见并评估自己行为可能带来的社会影响,力求达到正面的传播效果。这意味着他们不仅要考虑信息的准确性和时效性,还要重视信息的公正性和道德性,确保其翻译传播活动对社会产生积极的影响。

五、结论与展望

在数字时代,培养应用型翻译传播人才的信息素养是一项全面而复杂的任务。翻译传播人才的信息素养是一种在全球化交流中有效获取、评估、处理并利用语言及相关文化信息的能力,它不仅涉及技术应用能力,还包括责任感和道德判断力,以确保信息传播活动的质量和社会责任。值得注意的是,随着数字技术的快速发展,信息素养在数字时代表现为数字素养。数字素养可以被视为信息素养在数字时代的自然延伸^[15],这为翻译传播人才的培养提供了新的研究视角和方向。未来的研究可聚焦于如何将数字素养整合到翻译传播人才(包括翻译教师)的培养中,特别是在多模态翻译和数字技术迅速发展的背景下,从而胜任未来可能出现的各种挑战性翻译传播场景。

注释

①教育部.教育部关于印发《教育信息化 2.0 行动计划》的通知 [EB/OL]. (2018-04-18)

http://www.moe.gov.cn/srcsite/A16/s33342/201804/t20180425_334188.html#:~:text=%E4%BB%A5%E4%B9%A0%E8%BF%91%E5%B9%B3%E6%96%B0%E6%97%B6%E4%BB%A3%E4%B8%AD

②教育部.教育部关于发布《高等学校数字校园建设规范(试行)》的通知 [EB/OL]. (2021-03-12)https://www.gov.cn/zhengce/zhengceku/2021-03/26/content_5595886.htm#:~:text=%E4%B8%BA%E6%B7%B1%E5%85%A5%E8%B4%AF%E5%BD%BB%E8%90%BD%E5%AE%9E%E5%85%9A

③美国图书馆协会机构库.《高等教育信息素养能力评价标准》[EB/OL]. (2000-01-18)

<https://alair.ala.org/server/api/core/bitstreams/ce62c38e-971a-4a98-a424-7c0d1fe94d34/content>

参考文献

[1]ZURKOWSKI P. The Information Service Environment Relationships and Priorities [M] Washington D.C: National Commission on Libraries and Information Sciences, 1974.

- [2] BURNHEIN R. Information Literacy—A Core Competency [J]. Australian Academic & Research Libraries. 1992, 23: 188–196.
- [3] LASSWELL H. The Structure and Function of Social Communication [M]. Beijing: Communication University of China Press, 2013.
- [4] 谢柯, 廖雪汝. “翻译传播学”的名与实 [J]. 上海翻译, 2016, (01): 14–18.
- [5] WILLSS W. The Science of Translation: Problems and Methods [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [6] 尹飞舟, 余承法. 翻译传播学论纲 [J]. 湘潭大学学报 (哲学社会科学版), 2020, 44(05): 170–176.
- [7] 毋娟. 翻译传播学视阈下中国哲学典籍译介路径研究 [J]. 广东石油化工学院学报, 2024, 34(02): 34–37.
- [8] 丁蔚. 从信息管理到知识管理 [J]. 情报学报, 2000, (02): 124–129.
- [9] 吴晓尧. 信息获取的变迁及信息获取能力的培养 [J]. 图书馆理论与实践, 2007, (03): 47–49.
- [10] 雷迪. 大学生数字信息获取能力的培养 [J]. 图书馆学研究, 2007, (07): 88–89+72.
- [11] 刘剑. 信息处理视角下现代译者的翻译能力探析 [J]. 攀枝花学院学报, 2016, 33(04): 75–78.
- [12] 乔淑蓓. 教育信息技术应用中的道德伦理嵌入研究 [J]. 教育理论与实践, 2021, 41(29): 7–10.
- [13] 陈士林, 苏益南, 何铭. 高校大学生知识产权意识提升研究 [J]. 中国高教研究, 2012, (05): 77–81.
- [14] KRUGER H A & KEARNEY W D. A Prototype for Assessing Information Security Awareness [J]. Computers & Security, 2006(4): 289–296.
- [15] 余维杰, 周晟欣. 信息素养与数字素养的对比研究 [J]. 图书馆理论与实践, 2024, (04): 120–129.
- 基金项目:**
- 本文系四川省教育厅人文社会科学重大研究基地四川外国语言文学研究中心和高等教育出版社 2023 年共同资助项目: 类 ChatGPT 人工智能技术背景下高校应用型翻译人才信息素养创新培养模式构建研究 (编号: SCWYGJ23–11)、四川省教育厅人文社会科学重点研究基地四川省认知语言学会 2024 年度课题: 数字化转型背景下多模态真实素材驱动的翻译教师数字素养培养研究 (编号: SCRY2024J10) 阶段性研究成果
- 作者简介:**
- 周黎, 副教授。研究方向: 国际传播与译介、外语教育与研究